

Tuesday, 10 May 2005

# Sanskrit – Basic Level

## Paper 1

Time: 1 hour and 30 minutes

### Instructions to Candidates

---

Answer ALL questions.

Write your answers in the Answer Book provided.

### Information for Candidates

---

In Sanskrit passages, underlined words are glossed.

The marks for the various parts of questions are shown in round brackets: e.g. (2).

You are reminded of the importance of accurate spelling, punctuation, grammar and orderly presentation in your answers. A total of four marks will be awarded for correct spelling of Sanskrit words in transliteration and Devanāgarī.

This paper has three questions. All blank pages are indicated.

*Turn over*

Answer all THREE Questions.

1. Translate into English:

*Kṛṣṇa tracks down the Syamantaka jewel taken by Prasena.*

एकदा प्रसेनः मृगम् अन्वधावत् । तस्य ग्रीवे  
मणिः स्यमन्तकः नाम आसीत् । वने प्रसेनः  
सिंहेन हतः । सिंहः मणिम् अचलम् आनयत् ।  
तत्र सिंहः ऋक्षाणाम् नृपेण व्यापादितः । ऋक्षाणाम्  
5 नृपः मणिम् शावकाय अददात् । कुत्र मणिः  
स्यमन्तकः नाम इति कृष्णः अचिन्तयत् । वने  
प्रसेनस्य हतः देहः कृष्णेन दृष्टः । अचले सिंहस्य  
देहः अपि कृष्णेन दृष्टः । अन्ते मणिः शावकस्य  
समीपे कृष्णेन दृष्टः । कृष्णम् शावकस्य समीपे  
10 दृष्ट्वा ऋक्षाणाम् नृपः अक्रोशत् कृष्णेन सह युद्धम्  
अकरोत् च । कृष्णः ऋक्षाणाम् नृपम् अजयत् ।  
ऋक्षाणाम् नृपः मणिम् शावकाम् च कृष्णाय  
अददात् । एवम् मणिः स्यमन्तकः नाम कृष्णेन  
लब्धः ॥

*grīva* (m) neck  
*maṇi* (m) jewel  
*ṛkṣa* (m) bear

*śāvaka* (m) male cub  
*deha* (m) body  
*śāvakā* (f) female cub

(23 marks)

**THERE ARE NO  
QUESTIONS ON THIS PAGE.  
GO ON TO PAGE 4  
FOR QUESTION 2.**

Passage for Comprehension

2. Read through the following passage carefully. Do not write out a translation, but answer the questions which follow. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

*Bhārgava discovers that his pupil, Karṇa, has lied about his caste.*

कर्णः कुन्त्याः एव पुत्रः । सा तु तम् बालकम्  
अल्पायाम् नौकायाम् अत्यजत् । कर्णः सूतेन  
नद्याः रक्षितः सूतस्य पुत्रः अभवत् च । वीरः  
भूत्वा कर्णः भार्गवम् नाम गुरुम् अगच्छत् ।

- 5 क्षत्रियाः भार्गवाय न अरोचन्त । तस्मात् ब्राह्मणः  
अहम् इति कर्णः भार्गवम् अवदत् । शिष्यः भूत्वा  
कर्णः सर्वम् धनुःशास्त्रस्य ज्ञानम् गुरोः अलभत ।  
एकदा तु भार्गवः कर्णस्य ऊरौ निद्राम् अकरोत् ।  
कृमिः कर्णस्य ऊरुम् प्राविशत् । कर्णः तु न  
10 अक्रोशत् । निद्राम् कृत्वा भार्गवः कृमिम् कर्णस्य  
ऊरौ अपश्यत् । त्वम् क्षत्रियः एव त्वम् न ब्राह्मणः  
इति भार्गवः कर्णम् अवदत् ॥

|              |                           |
|--------------|---------------------------|
| tyajati      | abandons                  |
| sūta (m)     | charioteer                |
| kṣatriya (m) | one of the warrior caste  |
| rocate       | is pleasing               |
| brāhmaṇa (m) | one of the priestly caste |

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| śiṣya (m)        | pupil                  |
| dhanuṣśāstra (n) | the science of archery |
| ūru (m)          | thigh                  |
| nidrām karoti    | sleeps                 |
| kṛmi (m)         | worm                   |

- (a) Whose son was Karṇa? (line 1) (1)
- (b) In what was Karṇa abandoned as a baby? (line 2) (2)
- (c) Translate '*karṇaḥ sūtena nadyāḥ rakṣitaḥ*'. (lines 2 and 3) (5)
- (d) What lie is Karṇa reported to have spoken in lines 5 and 6 ? (2)
- (e) Translate '*jñānam guroḥ alabhata*'. (line 7) (4)
- (f) What misfortune befalls Karṇa in line 9 ? (3)
- (g) How did Bhārgava know that Karṇa was of the warrior caste?  
(lines 9 and 10) (2)

(19 marks)

---

*Turn over*

SET TEXT – RĀMĀYANA (adapted)

Passage for Comprehension

3. Read through the following Sanskrit passages carefully. Do not write out a translation but answer the questions which follow each Sanskrit passage. Your answers should be in English, with Sanskrit names in transliteration.

A.

सीताम् न दृष्ट्वा रामः मूढवत् वृक्षान् अपृच्छत्  
कुत्र सीता इति। मृगम् गजम् सिंहम् च  
दृष्ट्वा कुत्र सीता इति सः पुनः पुनः शोकेन  
अपृच्छत्। अचिरेण रामः लक्ष्मणः च वृद्धम्  
5 खगम् आगच्छताम्। तस्य खगस्य पक्षौ छिन्नौ।  
रक्तम् सर्वत्र आसीत्। सः खगः रामम् अवदत्  
तव सीता रावणेन अपहृता इति। तत् उदित्वा  
जटायुः मृतः अभवत्। रामः लक्ष्मणः च तस्य  
खगस्य देहम् अदहताम् ॥

- (a) What did Rāma ask the trees, and in what manner did he ask the question? (lines 1 and 2) (3)
- (b) Which animals did Rāma approach with his question? (line 2) (3)
- (c) Translate 'acireṇa rāmaḥ lakṣmaṇaḥ ca vṛddham khagam āgacchatām'. (lines 4 and 5) (4)
- (d) What did the bird tell Rāma? (line 7) (3)
- (e) Translate 'tat uditvā jaṭāyuh mṛtaḥ abhavat'. (lines 7 and 8) (3)

B.

रामः तयोः समीपे वृक्षाणाम् मध्ये अतिष्ठत् ।  
सः शरम् सुग्रीवस्य सोदरम् प्रति अक्षिपत् ।  
भूमिम् पतित्वा सुग्रीवस्य सोदरः अक्रोशत् तव  
5 अवदत् सुग्रीवस्य भार्या त्वया गृहीता । तस्मात्  
त्वम् मृतः भविष्यसि इति । सुग्रीवस्य सोदरः  
अवदत् वन्दनम् हे राम । मृतः भूत्वा अहम्  
मम अधर्मात् मुक्तः भविष्यामि इति । एवम्  
उदित्वा सः मृतः अभवत् ॥

- (a) In the midst of what was Rāma standing? (line 1) (1)
- (b) Towards whom did Rāma shoot an arrow? (line 2) (2)
- (c) What did Rāma's victim do before crying out? (line 3) (2)
- (d) Translate 'rāmaḥ tam avadat sugrīvasya bhāryā tvayā gṛhītā'. (lines 4 and 5) (4)
- (e) According to line 6, what retribution will Sugrīva's brother receive? (1)
- (f) Translate 'sugrīvasya sodaraḥ avadat vandanam he rāma'. (lines 6 and 7) (3)
- (g) What reason does Sugrīva's brother give for his gratitude? (lines 7 and 8) (4)

(33 marks)

